

62 No se indica con bastante claridad que Argos sea una nave:

altera quae vehat Argo.

64 *Bella*. [Desafíos.]

66 Los *hados* es adición feliz del traductor.

75 Nótese el ritmo lento y pausado de este verso, y su rara acentuación.

"Robustus quoque iam tauris juga solvet arator."

76-78 Débil y prosaico.

82 *Sponie*.

84 Verso superfluo, añadido para la rima.

89 *Cara Deum soboles*

91 Algo más que *redondo* dice el magnífico verso:

Aspice convexo nutantem pondere mundum.

93 *Venturo laetentur ut omnia seculo.*

107-108 *Matri longa decem tulerunt fastidia menses.*

111-112 Estos dos últimos versos son admirable traducción del último verso de la Egloga de Virgilio:

Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.

EGLOGA V

MENALCAS Y MOPSO.

Cur non, Mopse.

MENALCAS.

Pues nos hallamos juntos, Mopso, agora
maestros, tu en tañer suavemente,
y yo en cantar con dulce voz sonora,

5 ¿Por qué no nos sentamos juntamente
debajo de estos corylos mezclados
con estos olmos ordenadamente?

MOPSO.

Tú eres el mayor, a ti son dados,
Menalca, los derechos de mandarme,
y a mí el obedecer a tus mandados.

10 Y pues que ansí te place, aquí sentarme
a la sombra que el céfiro menea,
o (1) quiero, y es mejor, allí llegarme

(1) Imp., yo.

Al canto de la cueva que rodea,
 qual ves, con sus racimos volteando
 15 la vid silvestre (1) en torno, y hermosea.

MENALCAS.

Connigo mismo estoy imaginando,
 que Aminta en nuestro campo es quien contigo
 tan solo competir puede cantando.

MOPSO.

¿Qué mucho es que compita aquél conmigo?
 20 presumirá vencer al Dios de Delo.

MENALCAS.

Mas di si hay algo nuevo, Mopso amigo;

Di (2) del amor de Phili, y del consuelo (3),
 o di en loor de Alcón, o de los fieros
 de Codro; y de tu grey pierde el recelo:

25 Pierde, que habrá quien guarde los corderos.

MOPSO.

Antes aquestos versos que he compuesto
 quiero probar agora los primeros.

(1) Imp., *silvestre vid que en torno la hermosea.*

(2) J. y C., *Si.*

(3) Imp., *desconsuelo.*

En la corteza escritos los he puesto
 de un árbol, y su tono les he dado,
 30 y di, compita Amintas después desto.

MENALCAS.

Quanto es el blando sauz sobrepujado
 de la amarilla oliva (1), y el espliego
 del rosal es vencido colorado;

Tan gran ventaja tú, si no estoy ciego,
 35 haces al mozo Amintas. Mas di agora,
 que ya en la cueva estamos, di ahora luego.

MOPSO.

A Daphni pastor muerto con traidora
 y muerte crudelísima lloraban
 toda la deydad que el agua mora.

40 Testigos son los ríos qual estaban,
 quando del miserable cuerpo asidos
 los padres las estrellas acusaban.

No hubo por quien fuesen conducidos
 los bueyes a beber aquellos días,
 45 ni fueron los ganados mantenidos.

Aun los leones mismos en sus frías
 cuevas tu muerte, Daphni, haber llorado,
 dicen las selvas bravas y sombrías.

(1) J. C. y A., *fértil oliva.*

Que por tu mano, Daphni, el yugo atado
50 al cuello va el león y el tigre fiero,
tú el enramar las lanzas has mostrado.

Tú diste a Baco el culto placentero,
tú de tu campo todo y compañía
la hermosura fuiste (1), y bien entero.

55 Así como del olmo es alegría (2)
la vid, y de la vid son las colgadas
uvas, y de la grey el toro es guía.

Qual hermosea el toro las vacadas,
como las mieses altas y abundosas
60 adornan y enriquecen las aradas.

Y así luego que crudas y envidiosas
las Parcas te robaron, se partieron
Apolo y sus hermanas lagrimosas (3).

Pallas y Phebo el campo aborrecieron,
65 y los sulcos que ya llevaban trigo,
de avena y grama estéril se cubrieron.

En vez de la violeta y del amigo
narciso, de sí mismo brota el suelo
espina, y cardo agudo y enemigo.

(1) Col., Imp., *fuiste la hermosura.*

(2) Imp., *es del olmo el alegría.*

(3) Imp., *muy llorosas.*

70 Pues esparcid ya rosas, poned velo
a las fuentes de sombra, que servido
así quiere ser Daphni desde el cielo.

Y con dolor, pastores, y gemido,
un túmulo poned, y en el lloroso
75 túmulo, aqueste verso esté esculpido:

“Yo Daphni descansando aquí reposo,
“nombrado entre las selvas hasta el cielo
”de hermosa grey pastor muy más hermoso.”

MENÁLCAS.

Quanto al cansado el sueño en verde suelo,
80 quanto el matar la sed en fresco río,
es causa de deleyte y de consuelo,

No menos dulce ha sido al gusto mío
tu canto, y no tan solo en la poesía,
mas en la voz, si yo no desvarío,

85 Iguales tu maestro, y su armonía,
dichoso, que por él serás tenido
fuera de toda duda y de porfía.

Mas por corresponder a lo que he oído,
en la forma y manera que pudiere,
90 quiero poner mis versos en tu oído.

Al cielo encumbraré, quanto en mí fuere,
a tu Daphni, diré a tu Daphni en canto,
que Daphni a mí también me quiso y quiere.

MOPSO.

No hay don que a mi juicio valga tanto,
95 y mereció en tus versos ser cantado,
y ya me los loaron con espanto.

MENALCAS.

De blanca luz en torno rodeado
con nueva maravilla Daphni mira
el no antes visto cielo ni hollado:

100 Y en bajo (1) de sus plantas viendo, admira
aquellos eternals resplandores,
y aparta la verdad de la mentira.

Allí pues de otras selvas y pastores
alegre y de otros campos goza y prados,
105 con otras Ninfas trata sus amores.

No temen allí el lobo los ganados,
ni las redes tendidas, ni el cubierto
lazo fabrica engaño a los venados.

Ama el descanso Daphni, y de concierto
110 los montes y las peñas pregonando (2),
dicen, Menalca, es Dios, este es Dios cierto.

(1) Imp., *Y puesto so sus.*

(2) Imp., *voceando.*

Favorece, pues, bueno, prosperando
los tuyos, y sus cosas amoroso,
los tuyos que tu gloria (1) están cantando.

115 Que en este valle agora y bosque umbroso
levanto quatro Aras, y dedico
a Daphni dos, y dos a Phebo hermoso.

Y en ellas cada un año sacrificio
de leche dos lecheros apurada,
120 y de olio vasos dos te santifico (2).

Y sobre todo en mesa embriagada
abundante con vino y alegría
a la sombra o al fuego colocada (3)

(A la sombra en verano, mas el día
125 en que reynare el yelo, junto al fuego)
tu honor festejaremos a porfía.

Dametas y el Egón cantarán luego,
Alpheo imitará también, saltando (4)
los satyros con risa, y dulce juego.

130 Esto tendrás perpetuo siempre quando
el día de las Ninfas, quando fuere
el día que los campos va purgando.

(1) Imp., *nombre van.*

(2) Imp., *sacrificio.*

(3) Imp., *al fuego y a la sombra.*

(4) Alc., *Alphesibeo imitará saltando.*

En quanto por las cumbres ya paciere
del monte el jabalí; en quanto amare
135 el río, y en el agua el pez corriere,

Y en quanto de tomillo se apastare
la abeja, y ansimismo de rocío
la cigarra su pecho sustentare (1):

Tanto tu fama y nombre (yo confío)
140 irá más de continuo floreciendo
al yelo siempre el mismo, y al estío.

Como a Ceres y a Baco a ti ofreciendo
irán sus sacrificios los pastores,
y sus promesas les irás cumpliendo (2).

Morso.

145 ¿Qué dones no serán mucho menores
que lo que a versos tales es debido?
tales que no es posible ser mejores.

Que a mí no me deleyta así el sonido
del viento que silvando se avecina,
150 ni las costas heridas con ruido (3),

Las costas donde azota (4) la marina,

(1) Imp., *la abeja diligente y del rocío = la cigarra su canto.*

(2) Así Alc. Imp., *tú también*; J. y Col., *tú irás.*

(3) Col., *rugido.*

(4) Imp., *acosta.*

ni el río sonoro a mí me agrada,
que en valles pedregosos va, y camina.

MENALCAS.

Primero pues por mí te será dada
155 esta flauta, con que el Alexi hermoso
de mí, y la Galatea fué cantada.

Morso.

Y tú toma este báculo ñudoso,
que Antino mereciendo ser amado,
nunca me le sacó, y es muy vistoso
160 en ñudos, y con plomo bien chapado.

NOTAS

- 2 *Boni* (maestros).
 5 Nótese la falsa acentuación de esta palabra (*corylos*).
 11 *Sive sub incertas zephyris motantibus umbras*.
 12 *Potius*. (Es mejor.)

...*Aspice ut antrum*

- 14-15 *Silvestri raris sparsit labrasca racemis*.
 16-18 Tres versos para uno solo del original.
 23 *Jurgia* (fieros).
 28-29 Un poco vago. Virgilio dice:

...*viridi nuper quae cortice fagi*
 ...*et modulans alterna notavi*.

- 31 *lenta salix* (blando sauz).
 32 *Saliunca* (espliego).
 39 ¿Acaso la *Deidad* estará aquí tomada como nombre colectivo por el conjunto de los Di ses, al modo que decimos la humanidad al conjunto de los hombres? Me parece evidente, pues de otro modo no podría excusarse la falta de concordancia.
 43-45 Virgilio dice mucho más; es a saber: que los bueyes no sintieron aquellos días la necesidad de pacer, por el dolor que tenían de la muerte de Daphnis:

Non ulli pastos illis egere diebus
Frigida Daphni boves ad flumina...

- 60 Nótese esta forma sustantiva que traduce la frase latina *pinguidis arvis*.

- 60 Falta el *tu decus omne tuis*, que es sustancial en este período poético.
 64 *Pales* en el original. Es la diosa campestre.
 66 *Infelix lolium, et steriles nascuntur avenae*.
 70-71 *Spargite humum foliis inducite fontibus umbras*.
 76-78 Muy bien traducidos los dos versos latinos.
 79 *Fessis in gramine*.
 83 Falta el *divine poeta* y es esencial.
 86-87 Dos versos enteramente ociosos.
 88-90 Prosaico, sobre todo el terceto.
 93 Añadida la última frase por el traductor.
 95 Falta el *puer ipse*, que es esencial.
 96 Falta la circunstancia de que fué Stimichon quien los alabó.
 102 Añadido este verso por el traductor.
 109 *Amat bonus otia Daphnis...*
 112-13 *Sis bonus o felixque tuis...*
 119-120 *Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,*
Craterasque duo statuam tibi pinguis olivi.
 121 *Hilarans convivia Baccho*.
 130 *Haec tibi semper erunt*.
 136 La *r* es evidente errata. [Se refiere a *apastare*, que en la edición decía *apartare*.]
 141 Ripio.
 142-143 Falta el *quotannis*.
 147 Ripio.
 155 *Fragili cicuta*.
 157 *Pedum* (báculo).
 158 *Antigenes* (Antino).
 Falta el *tunc*.
 160 *Formosum paribus nodis atque aere*.

EGLOGA VI

PRIMA SIRACUSIO.

Primero con el verso siciliano
se quiso recrear la musa mía,
y no se desdeñó del trato humano,
y pastoril vivienda mi Thalía,
5 los Reyes ya cantaba, y Marte insano;
mas al oído Phebo me decía,
conviénete, mi Titiro, primero
ser guarda de ganado, y ser baquero.

Conviénele al pastor pacer (1) ganado,
10 y que la flauta y verso iguales sean,
y pues contino, o Varo, estás cercado
de tantos que de ti cantar desean,
y que en las tristes guerras su limado (2)
ingenio de contino y verso emplean,
15 yo quiero con el son de la pastora
zampoña concertar mi musa agora.

Mandado soy, y si por caso alguno
algún aficionado me leyere,

(1) Col., *guardar*.

(2) Imp., *sublimado*.

de ti, Varo, mi avena de ti uno,
20 en quanto el cielo en torno se volviere,
el pino cantará, el lauro, el pruno,
y todo lo que el bosque produgere:
que no hay cosa que a Phebo caiga en grado,
como la carta a dó Varo es nombrado.

25 Digamos, pues, Pierides: Un día
de Chromi y de Mnasilo, fué hallado
Sileno (1) en una cueva que yacía
en sueño y más en vino sepultado,
las venas hinchadísimas tenía
30 del vino que bebió el día pasado,
y la guirnalda por el suelo estaba,
mas el barril del asa le colgaba.

Dieron sobre él los mozos, que burlados
del viejo muchas veces se dolieron
35 acerca de unos versos; y llegados
con su guirnalda misma le prendieron.
Egle llegando (2) ayuda a los turbados,
Egle bella entre quantas diosas fueron,
y ya despierto, y viéndolo, la frente
40 con moras le pintaron juntamente.

Entonces él riendo del engaño,
¿a qué fin proseguís en más atarme?
baste el haber podido hacerme daño,

(1) Imp., *Silvano*.

(2) Imp., *viniendo*.

baste el haber podido aprisionarme,
 45 los versos que pedís luego os los taño,
 podéis seguros, dice, desatarme,
 los versos para vos, porque (1) a la hermosa
 yo la satisfaré con otra cosa.

Y comenzó, y del canto la dulzura
 50 los sátyros movió, movió las fieras,
 del roble, y de la encina misma dura
 las cimas menear a compás vieras,
 de Pindo no se alegra más la altura
 con Phebo y con sus nueve compañeras,
 55 ni el Rhodope jamás admiró tanto,
 ni el Ismaro de Orpheo el dulce canto.

Cantaba en qué manera en el tendido
 vacío descendiendo derramadas
 las menudas simientes habían sido
 60 por acertado caso en sí ajuntadas,
 de dó la tierra, el ayre, el encendido
 fuego, las aguas dulces y saladas
 nacían de principio, y quan de presto
 el tierno mundo fuera así compuesto.

65 Y como comenzó a secarse el suelo,
 y a su lugar la mar se retiraba,
 y se figura todo, y como el cielo
 con nuevo sol las tierras alumbraba,
 ya toman las ligeras nubes vuelo,

(1) Imp., que a esa.

70 ya la agua en largos hilos abajaba,
 ya crece la floresta, y van por ella
 los raros animales sin sabella.

Después dice las piedras alanzadas
 por Pirra, y de Saturno el Reyno de oro,
 75 las aves en el Cáucaso cebadas
 en el sabio ladrón del gran tesoro,
 y el Hila por las costas apartadas
 buscando por demás con triste lloro,
 la fuente dó quedó, y la voz continua
 80 que hinche de Hila, Hila, la marina.

Y habla con Pasiphae dichosa
 si nunca o vaca o toro hubiera habido,
 y dice en su consuelo, ¡ay qué afrentosa
 locura, ay desdichada, te ha vencido! (1)
 85 Jamás apeteció tan torpe cosa
 la Preta aunque bramó por el exido,
 y aunque temió a su cuello el duro arado,
 y en su frente los cuernos ha buscado.

¡Ay, virgen desdichada! tú perdida
 90 andas por la montaña, y él echado
 debajo un negro roble en la florida
 yerba reposa el bello y blanco lado
 y paze allí la yerba amortecida,
 o por ventura sigue enamorado
 95 en medio la copiosa y gran vacada

(1) Imp., venido.

alguna vaca hermosa que le agrada.

Cerrad, Ninfas del bosque, las salidas,
Ninfas de las florestas, cerrad luego,
si acaso encontraré con las queridas
100 con las vagas pisadas de mi fuego,
que o las dehesas verdes y floridas
le tienen (1), o por caso el amor ciego
siguiendo algunas vacas l' ha traído
al Gortinio pesebre conocido.

105 Y canta en pos de aquello la doncella
de la rica manzana aficionada,
y viste de corteza amarga aquella
hermosa compañía lastimada,
que del fraterno caso se querella,
110 y en álamos subidos transformada,
y con raíz hondísima los planta,
y con ramas crecidas los levanta.

Y canta como Galo en la ribera
de los ríos de Permeso hallado
115 por una de las nueve hermanas fuera,
y como de la misma fué llevado
al monte de Parnaso, y la manera
que el apolíneo coro levantado
le hizo reverencia, y como Lino
120 le dixo con acento y son divino.

(1) Imp., *detienen.*

De flores coronado, le decía,
toma de Euterpe (1), Gallo, aquesta vena,
que antes dió al de Ascreo que movía
los árboles las veces que la suena,
125 con ella cantarás el alegría
de la Gortinia selva y suerte buena,
porque no haya bosque ni floresta
de quien se precie Apolo más que de esta.

¿Qué servirá decir como cantada
130 es la Scylla que a Niso fué traidora,
o la de quien se suena que cercada
las ingles de fiereza labradora,
de Ulises fatigó la noble armada,
y en el profundo piélagó dó mora,
135 ¡ay triste! los medrosos marineros
despedazó cruel con perros fieros?

¿O cómo refería del Theseo
los miembros transformados, los manjares,
los dones, el convite crudo y feo
140 que ofrece (2) Philomena, los pesares
con que vengó su pena? Y dice arreo
las alas que la llevan por lugares
desiertos, con que vuela desdichada
sobre la que antes era su morada.

145 Y todo lo que a Phebo ya cantando

(1) Imp., *toma, que te da Euterpe...*

(2) Imp., *que le dió.*

el bienaventurado Eurota oído
 había, y el oílo continuando
 lo habían sus laureles aprendido,
 Sileno lo cantaba, y resonando
 150 los valles a los cielos va el sonido
 hasta que ya la estrella apareciendo
 del pasto las ovejas fué cogiendo.

NOTAS

*Egloga VI.*2 *Ludere.*3 *Erubuit.*6. Más expresivo y familiar en latín, "*aurem vellit*", me tiró de la oreja.10-16 *Deductum discere carmen.* La traducción es algo oscura. Nótese el uso del adjetivo *pastora*.17 *Non injussa cano.* Felicísima traducción, más concisa que el original.18 Nótese esta aparición de la voz *aficionado*, que en tal sentido, y con valor de sustantivo no parece antigua. Acaso fray Luis escribió: *alguno aficionado*.19 *Uno por solo.*21 El *pino*, el *lauro* y el *pruno*, son adiciones del traductor.

29-30. Cuán superior a esta prosaica llaneza el texto virgiliano:

*Serta procul, tantum capiti delapsa, jacebant,
 Et gravis attrita pendebat cantharus ansa.*

38 *Naiadum*, dice Virgilio.47-48 *Huic aliud mercedis erit.*51-52 *...tum rigidas motare cacumina quercus.*57-58 *Magnum per inane.*64 *et ipse tener mundi concreverit orbis;*

57-64 Muy bien entendido este difícil pasaje.

67 *...et rerum paulatim sumere formas.*71-72 *Rara per ignaros errent animalia montes.*

75-76 Bellísima perífrasis del *Partum Promethei* del original.

77-80 En estos cuatro versos procura remedar el traductor la cadencia lánguida del original:

Ut litus Hyla Hyla omne sonaret.

86 *Proetides implerunt falsis mugitus agros.*

91-92 Es mucho más poético el *molli fultus hyacintho* del original.

93 *Pallentis*, muy feliz interpretación (*amortecida*).

97-98 Bello movimiento poético.

100-101 *Errabunda bovis vestigia*. La traducción está algo oscura.

114 Falta el *errantem* del original.

121 *Floribus atque apio crines ornatus amaro*.

Fray Luis de León omitió la mención del *apio*, que aquí tiene un sentido particular.

123 Falta el *seni*, que es esencial.

131 Es la misma Scila de quien se habla en el verso anterior, y no otra persona distinta.

137 Debe decir Tereo y no Teseo. El original dice: *mutatos Terei artus.*

151 *Vesper.*

151-152 La construcción de estos dos últimos versos resulta anfibológica. No se ve bastante claro que el segundo se refiere a Sileno y no a la estrella.

EGLOGA VII

Forte sub arguta.

MELIBEO, CORIDÓN, THIRSI.

MELIBEO.

Debaxo un roble que movido al viento
ruido blando (1) hacía, el Daphni estaba,
y Tyrsi, y Coridón al mismo asiento
su hato cada uno amenazaba,
5 el Tyrsi conducía (2) ovejas ciento,
cabras el Coridón apacentaba,
ambos zagales bellos, ambos diestros,
y en responder cantando muy maestros.

Allí fué, en quanto cubro (3) defendiendo
10 los mirtos del mar cierzo, desmandado
del hato un cabrón mío, y yo siguiendo
al Daphni vi, y dél visto fuí llamado,
aquí ven, Melibeo, aquí corriendo,
dice, que tu cabrón aquí ha parado,

(1) Imp., *hacia blando estruendo.*

(2) Imp., *conduciendo.*

(3) Imp., *encubro.*